

4.

Na osnovu člana 21 stav 2 Zakona o zaključivanju i izvršavanju međunarodnih ugovora („Službeni list CG“, broj 77/2008), Vlada Crne Gore, na sjednici od 19. novembra 2009. godine donijela je

**ODLUKU
O OBJAVLJIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU VLADE CRNE GORE I VLADE
REPUBLIKE SLOVAČKE O UZAJAMNOJ ZAŠTITI TAJNIH PODATAKA**

Član 1

Objavljuje se Sporazum između Vlade Crne Gore i Vlade Republike Slovačke o uzajamnoj zaštiti tajnih podataka, potpisan 17. juna 2009. godine, u originalu na crnogorskom, slovačkom i engleskom jeziku.

Član 2

Tekst Sporazuma na crnogorskom jeziku glasi:

**SPORAZUM IZMEĐU VLADE CRNE GORE I VLADE REPUBLIKE SLOVAČKE O
UZAJAMNOJ ZAŠTITI
TAJNIH PODATAKA**

Vlada Crne Gore i Vlada Republike Slovačke

(dalje u tekstu: Strane)

Prepoznajući potrebu da se uspostave pravila zaštite tajnih podataka prilikom njihove uzajamne razmjene u oblasti političke, vojne, ekonomske, pravne, naučne i tehnološke ili bilo koje druge saradnje, kao i tajnih podataka koji nastaju u procesu takve saradnje,

Sa namjerom da se obezbijedi uzajamna zaštita svih tajnih podataka, koji su klasifikovani u državi jedne Strane i prenijeti državi druge Strane,

Sa željom da se stvori niz pravila o međusobnoj zaštiti tajnih podataka koji su razmijenjeni između država Strana,

Uzimajući u obzir uzajamne interese u zaštiti tajnih podataka, u skladu sa zakonodavstvom država Strana,

Sporazumjele su se o sljedećem:

Član 1 **Definicije**

U smislu ovog Sporazuma:

- a) „Tajni podaci“ su informacije ili materijal, bez obzira na njihov oblik ili prirodu, koji su pod zaštitom od neovlašćenog rukovanja i koji su pravovremeno označeni stepenom tajnosti u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom država Strana;
- b) „Nadležni bezbjedonosni organ“ je nacionalni bezbjedonosni organ koji je odgovoran za implementaciju i nadzor nad ovim Sporazumom;
- c) „Strana porijekla“ je država Strane koja šalje tajne podatke državi druge Strane;
- d) „Strana primalac“ je država Strane kojoj je država druge Strane prenijela tajne podatke;
- e) „Treća Strana“ je bilo koja međunarodna organizacije ili država koja nije jedna od Strana u ovom Sporazumu;
- f) „Povjerljivi ugovor“ je sporazum između dva ili više Ugovarača koji kreiraju i definišu pravila i obaveze koji se uzajamno sprovode, koji sadrži ili uključuje tajne podatke;
- g) „Ugovarač“ je fizičko ili pravno lice koje posjeduje pravni kapacitet da zaključuje Povjerljive ugovore;
- h) „Potrebno je da zna“ je princip po kome se pristup tajnim podacima odobrava samo onom licu koje ima opravdanu potrebu za upoznavanjem, ili posjedovanjem podataka, da bi izvršio/izvršila svoje službene dužnosti, u okviru onog što je prenijeto Strani primaocu;
- i) „Bezbjednosna dozvola za fizičko lice“ je dokument izdat od nadležnog bezbjednosnog organa za pristup tajnim podacima u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom .
- j) „Bezbjednosna dozvola za pravno lice“ je dokument izdat od nadležnog bezbjednosnog organa i koji dokazuje da pravno lice države Strane ima fizičke i organizacione kapacitete da koristi i čuva tajne podatke u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom.

Član 2 **Nadležni bezbjedonosni organi**

1. Nadležni bezbjedonosni organi za primjenu ovog Sporazuma su:

Za Crnu Goru:

Direkcija za zaštitu tajnih podataka (Nacionalni bezbjedonosni organ)
Jovana Tomaševića 29
81 000 Podgorica
Crna Gora

Za Republiku Slovačku:

Nacionalni bezbjedonosni organ
Budatinska 30
850 07 Bratislava
Republika Slovačka

2. Države Strana informišu jedna drugu, kroz diplomatske kanale, o eventualnim izmjenama u vezi sa svojim nadležnim bezbjedonosnim organom.

Član 3 **Stepeni tajnosti i ekvivalenti**

Strane se slažu da su sledeći nivoi stepena tajnosti ekvivalentni i da odgovaraju nivoima stepena tajnosti u nacionalnom zakonodavstvu u njihovim državama:

Crna Gora	Republika Slovačka	Ekvivalent na engleskom
INTERNO	VYHRADENÉ	RESTRICTED
POVJERLJIVO	DÔVERNÉ	CONFIDENTIAL
TAJNO	TAJNÉ	SECRET
STROGO TAJNO	PRÍSNE TAJNÉ	TOP SECRET

Član 4 **Bezbedonosni principi**

1. Države Strana preuzimaju adekvatne mjere, u skladu da svojim nacionalnim zakonodavstvom, sa ciljem zaštite tajnih podataka na koje se odnosi ovaj Sporazum. Takvi tajni podaci dobijaju istu zaštitu koja im je obezbijeđena kao nacionalnim tajnim podacima odgovarajućeg stepena tajnosti.
2. Strane će označavati sve tajne podatke koji su poslati, stvoreni ili razvijeni u smislu ovog Sporazuma, u skladu sa Članom 3.
3. Nadležni bezbednosni organ Strane primaoca promijeniće ili ukinuti stepen tajnosti samo na zahtjev nadležnog bezbedonosnog organa Strane porijekla.
4. Preneseni tajni podaci koriste se samo u svrhu za koju su bili dostavljeni.
5. Pristup tajnim podacima je ograničen na lica koja ispunjavaju princip „potrebno je da zna“, koji imaju odgovarajuću dozvolu za pristup tajnim podacima za fizičko lice u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom i koja su u skladu sa tim upoznata sa svojim obavezama..
6. Strana primalac neće odobriti pristup tajnim podacima u smislu ovog Sporazuma bilo kojoj trećoj Strani bez prethodnog pisanog odobrenja Strane porijekla.
7. Da bi se postigli i održali uporedni bezbednosni standardi nadležni bezbedonosni organi, na zahtjev, obezbjeđuju jedni drugima podatke o svojim bezbedonosnim standardima, procedurama i praksama zaštite tajnih podataka.
8. Nadležni bezbedonosni organi obavještavaju jedni druge o promjenama u važećem nacionalnom zakonodavstvu, a u cilju obezbjeđivanja bliske saradnje na implementaciji ovog Sporazuma mogu održavati konsultacije na zahtjev jednog od njih.

Član 5

Pomoć u procedurama bezbjednosne provjere

1. Na zahtjev, Nadležni bezbjednosni organi, uzimajući u obzir nacionalno zakonodavstvo svojih država, pomažu jedni drugima u toku procedura bezbjednosne provjere svojih građana koji borave ili objekata koji se nalaze na teritoriji države druge Strane, prije izdavanja bezbjednosne dozvole za fizička, odnosno pravna lica.
2. Strane priznaju bezbjednosne dozvole za fizička, odnosno pravna lica koje su izdate u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom države druge Strane. Stepen tajnosti bezbjednosne dozvole će biti u skladu sa Članom 3.
3. Nadležni bezbjednosni organi će obavijestiti jedan drugog o promjenama u bezbjednosnim dozvolama za fizička, odnosno pravna lica, naročito u slučajevima njihovog povlačenja.

Član 6

Prevod, umnožavanje i uništavanje

1. Tajni podaci se prevode i umnožavaju u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom Strane primaoca.
2. Tajni podaci koji su označeni sa STROGO TAJNO, prevode se ili umnožavaju samo uz pismeno odobrenje nadležnog bezbjedonosnog organa Strane porijekla.
3. Prevodi tajnih podataka i umnoženi tajni podaci stavljaju se pod istu zaštitu kao i original. Broj kopija se svodi na onaj koji je neophodan za službene potrebe.
4. Prevodi nose oznaku na jeziku prevoda koja ukazuje da sadrže tajne podatke Strane projekla.
5. Tajni podaci se uništavaju u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom na način da se spriječi njihova djelimična ili potpuna rekonstrukcija.
6. Tajni podaci koji su označeni sa STROGO TAJNO ne uništavaju se; vraćaju se nadležnom bezbjedonosnom organu Strane porijekla.
7. Nadležnom bezbjedonosnom organu Strane porijekla dostavlja se kopija izvještaja o uništavanju tajnih podataka.

Član 7

Prenošenje tajnih podataka

1. Tajni podaci se obično prenose između država Strana diplomatskim kanalima osim ako se drugačije ne dogovore nadležni bezbjedonosni organi.

2. Strana primalac potvrđuje u pisanoj formi prijem tajnih podataka.
3. Države Strana mogu slati tajne podatke elektronskim putem u skladu sa bezbjedonosnim procedurama koje su odobrili nadležni bezbjedonosni organi.

Član 8

Povjerljivi ugovori

1. Prije započinjanja pregovora za zaključenje ugovora između potencijalnih ugovarača, sa ciljem potpisivanja povjerljivih ugovora, svaki ugovarač informiše nadležni bezbjedonosni organ o stepenu tajnosti podatka koji će ugovor sadržati.
2. Na zahtjev jednog od nadležnih bezbjedonosnih organa, drugi nadležni bezbjedonosni organ potvrđuje u pisanoj formi da predloženi ugovarači kao i lica koja učestvuju u započinjanju pregovora za zaključenje ugovora ili u ispunjavanju povjerljivog ugovora imaju bezbjednosnu dozvolu za fizička, odnosno pravna lica odgovarajućeg stepena tajnosti.
3. Svaki povjerljivi ugovor koji je zaključen u skladu sa ovim Sporazumom uključuje:
 - a) obavezu ugovarača da obezbijedi da njegove prostorije ispunjavaju neophodne uslove za rukovanje i čuvanje tajnih podataka odgovarajućeg stepena tajnosti;
 - b) obavezu ugovarača da obezbijedi da lica koja obavljaju dužnosti koje zahtjevaju pristup tajnim podacima imaju odgovarajuće bezbjednosnu dozvolu za fizička, odnosno pravna lica;
 - c) obavezu ugovarača da obezbijedi da sva lica koja imaju pristup tajnim podacima budu obaviještena o njihovim obavezama u vezi sa zaštitom tajnih podataka u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom;
 - d) obavezu ugovarača da obavlja periodične inspekcije svojih prostorija;
 - e) spisak tajnih podataka i spisak oblasti u kojima mogu nastati tajni podaci;
 - f) procedure obavještanja o promjenama stepena tajnosti podataka;
 - g) sredstva za prenos tajnih podataka;
 - h) proceduru za prenos tajnih podataka;
 - i) ovlaštena fizička ili pravna lica koja su odgovorna za koordinaciju čuvanja tajnih podataka u vezi sa povjerljivim ugovorom;
 - j) obavezu obavještanja o bilo kakvom stvarnom ili mogućem gubitku, neovlašćenom otkrivanju ili kompromitovanju tajnih podataka;
 - k) obavezu ugovarača da se drži procedura za rukovanje tajnim podacima, navedenih ovim Sporazumom.
4. Bilo koji podugovarač mora da ispunjava iste bezbjednosne uslove kao i ugovarač.

5. Kopija svakog povjerljivog ugovora se prosleđuje nadležnom bezbjedonosnom organu države Strane gdje se rad obavlja, da bi se obezbijedio adekvatan bezbjednosni nadzor i kontrola.
6. Predstavnici nadležnih bezbjednosnih organa mogu posjetiti jedni druge da bi se analizirala ekifasnost mjera koje su ugovarači usvojili radi zaštite tajnih podataka koje sadrži povjerljivi ugovor. Zahtjev za posjetu se podnosi, najmanje dvadeset dana unaprijed.

Član 9 **Posjete**

1. Posjete državljana države jedne Strane državi druge Strane, koje uključuju pristup tajnim podacima, moraju biti prethodno pismeno odobrene od strane nadležnog bezbjednosnog organa Strane domaćina.
2. Posjete koje uključuju pristup tajnim podacima biće odobrene od jedne Strane posjetiocima iz države druge Strane samo ako:
 - a) je odobreno adekvatno bezbjedonosna dozvola za fizička, odnosno pravna lica od strane nadležnog bezbjednosnog organa države koja šalje predstavnike;
 - b) su posjetioci ovlašćeni da primaju ili da imaju pristup tajnim podacima u skladu sa njihovim nacionalnim zakonodavstvom.
3. Posjete koje uključuju pristup tajnim podacima državljanima treće strane odobravaju se samo zajedničkim sporazumom između država Strana.
4. Nadležni bezbjedonosni organ države koja šalje predstavnike obavještava nadležni bezbjedonosni organ države domaćina o planiranoj posjeti putem zahtjeva za posjetu, koji treba da se primi najmanje trideset dana prije nego što posjeta uslijedi.
5. U hitnim slučajevima, zahtjev za posjetu se šalje najmanje sedam dana unaprijed.
6. Zahtjev za posjetu uključuje:
 - a) ime i prezime posjetioca, mjesto i datum rođenja, nacionalnost, pasoš ili broj lične karte;
 - b) naziv pravnog lica koje posjetioci predstavljaju ili kojem pripadaju;
 - c) ime i adresu pravnog lica koje se posjećuje;
 - d) bezbjedonosnu dozvolu za fizička, odnosno pravna lica i njeno važenje;
 - e) cilj i svrhu posjete;
 - f) očekivani datum i trajanje zahtjevano posjete. U slučaju ponovnih posjeta, navodi se i ukupan period u kojem će se posjete obavljati;
 - g) datum, potpis i pečat nadležnog bezbjednosnog organa.
7. Jednom kad se posjeta odobri, nadležni bezbjedonosni organ države domaćina obezbijeduje kopiju zahtjeva za posjetu službenicima bezbjednosti pravnog lica koje se posjećuje.

8. Važenje odobrenja posjete ne prelazi jednu godinu.
9. Države Strana mogu sastaviti spisak lica koja su ovlašćena da idu u ponovne posjete. Spiskovi važe za početni period od dvanaest mjeseci. Uslovi posjeta se direktno ugovaraju sa adekvatnim kontaktima u pravnom licu kojeg posjećuju ova fizička lica, i skladu sa uslovima i odredbama koji su dogovoreni.

Član 10

Povreda i kompromitovanje bezbjednosti

1. U slučaju povrede ili kompromitovanja bezbjednosti koji rezultiraju stvarnim ili mogućim kompromitovanjem tajnih podataka koji su nastali ili primljeni od države druge Strane ili sumnje da su tajni podaci otkriveni neovlašćenim licima, nadležni bezbjedonosni organ države Strane gdje je došlo do povrede ili kompromitovanja obavještava nadležni bezbjednosni organ države druge Strane, bez odlaganja, i sprovodi odogvarajući postupak.
2. Ako do povrede ili kompromitovanja bezbjednosti dođe u bilo kojoj trećoj strani, nadležni bezbjednosni organ Strane porijekla će preduzeti mjere u skladu sa stavom 1.
3. Država druge Strane, po zahtjevu, će saradivati u istrazi.
4. U svakom slučaju, država druge Strane se obavještava o rezultatima istrage i dobija konačni izvještaj o razlozima i obimu štete.

Član 11

Troškovi

Svaka Strana snosi sopstvene troškove koji nastaju u vezi sa primjenom i nadzorom ovog Sporazuma.

Član 12

Rješavanje sporova

Bilo koji spor u vezi sa tumačenjem ili primjenom mjera propisanih u ovom Sporazumu rješava se se kroz pregovore nadležnih bezbjedonosnih organa.

Član 13

Primjenjivost

1. Nijedna Strana se ne poziva na ovaj Sporazum da bi dobila tajne podatke koje je država druge Strane primila od treće Strane.
2. Ovaj Sporazum ne pokriva direktnu saradnju između bezbjednosno - obavještajnih službi država obje Strane i razmjenu obavještajnih podataka.

Član 14
Završne odredbe

1. Ovaj Sporazum se zaključuje na neodređeni vremenski period i stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca nakon prijema posljednjeg pisanog obavještenja, poslanog diplomatskim putem, kojim bilo koja strana obavještava drugu stranu da su ispunjeni njeni unutrašnjo-pravni uslovi za stupanje ovog Sporazuma na snagu.
2. Ovaj Sporazum može biti izmijenjen i dopunjen na osnovu pisane saglasnosti Strana.
3. Svaka Strana može, u bilo koje vrijeme, okončati ovaj Sporazum pisanim obavještenjem putem diplomatskih kanala. U tom slučaju, okončanje stupa na snagu šest mjeseci nakon prijema obavještenja.
4. U slučaju prestanka važenja ovog Sporazuma, svi tajni podaci će ostati zaštićeni sve do ukidanja stepena tajnosti u skladu sa odredbama iz ovog Sporazuma, osim ukoliko Strana porijekla ne oslobodi Stranu primaoca od ove obaveze.

Urađeno u Podgorici, datuma 17. juna 2009. godine u dva originala, svaki na crnogorskom, slovačkom i engleskom jeziku, gdje su svi tekstovi autentični. U slučaju razlika u tumačenju, engleska verzija ima primat.

Za Vladu Crne Gore

Za Vladu Republike Slovačke

Savo Vučinić, s.r.
direktor Direkcije za zaštitu
tajnih podataka

František Blanarík, s.r.
direktor Narodnog bezbjedonosnog
ureda

Član 3

Ova odluka stupa na snagu osam dana od dana objavljivanja u „Službenom listu – Međunarodni ugovori“.

Na dan donošenja ove odluke Sporazum iz člana 1 ove odluke nije na snazi te će se obavještenje o njegovom stupanju na snagu objaviti saglasno odredbama člana 21 stav 3 Zakona o zaključivanju i izvršavanju međunarodnih ugovora, nakon ispunjenja uslova iz člana 14 stav 1 Sporazuma.

Broj: 03-12175
Podgorica, 19. novembar 2009.

Vlada Crne Gore
Predsjednik
Milo Đukanović, s.r.